

Twenty Sixth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 28

November 18, 2018

Praise Song: Jesus in the Morning Slide
 The Collect of the Day BCP 120
 First Lesson Daniel 12:1-3
 Psalm 16
 Second Lesson Hebrews 10:11-14 (15-18) 19-25
 Before Gospel: *Alleluia*
 Gospel Mark 13:1-8
 After Gospel: *Alleluia*
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 The Confession and Absolution BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: Simple Gifts The Choir
Offertory Hymn: I Surrender All Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Pentecost BCP 230
Sanctus S 130
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Communion Music:
Hymn: And Now, O Father, Mindful of the Love E337// C255
 Post-Communion Prayer BCP 215
 Announcements
Hymn: Now Thank We All Our God E397//C349
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
11/18 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Jim Huff	Alex Zhong	Antao Chien	Lina Yu Milagros Fradejas
11/25 Thanksgiving Joint Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Flora Chow	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Phoebe Pao	Roger Magnuson Milagros Fradejas

8 o'clock	11/18	Maury Edwards	11/25	Joint Service at 10am
-----------	-------	---------------	-------	-----------------------

聖靈降臨後第二十六主日

乙年：合時儀文二十八

2018年11月18日

讚美詩：耶穌在清晨 ----- 幻燈片
 本日祝文 ----- 公禱書 120 頁
 首段經課 ----- (但以理書 12:1-3)
 詩篇 ----- (16)
 次段經課 ----- (希伯來書 10:11-14 (15-18) 19-25)
 福音前：哈利路亞
 福音書 ----- (馬可福音 13:1-8)
 福音後：哈利路亞
 證道 ----- 張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
 獻金聖樂：Simple Gifts ----- 詩班
 獻金詩歌：全所有奉獻 ----- 幻燈片
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁
 合宜序文：聖靈降臨節 ----- 公禱書 230 頁
 聖哉頌 ----- 幻燈片 (英文聖詩音樂)
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
 聖餐音樂：-----
 聖餐聖詩：賴主親臨歌 ----- 普天頌讚第 255 首
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁
 教會事務公佈
 退堂聖詩：齊來謝主歌 ----- 普天頌讚第 349 首
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
11/18 雙語崇拜	張信芬 牧師	周李芳 Jim Huff	Alex Zhong	簡安道	喻莉皓 Milagros Fradejas
11/25 感恩聯合崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith 周李芳	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	鮑李寶萱	Roger Magnuson Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“An Unshakable Temple”

- 1) What's the difference between the Tower of Babel and the House of God?
- 2) Wasn't the temple rebuilt by King Herod for the people of God to worship Him? If so, why did God allow it to be destroyed so easily?
- 3) Today, how can we build a temple of God that is unshakable? What are the keys?
- 4) On a scale of 1-10 (weak-strong), how would you rate your faithfulness to Jesus? Are you satisfied with it? If not, how can you improve it? (Be specific.)
- 5) What action do you feel invited to take this week through the message today?

“永不動搖的殿”：

- 1) 巴別塔和上帝的家有什麼不同？
- 2) 希律王重建的聖殿難道不是為了讓上帝的子民有地方可以敬拜祂？如果是的話，為何上帝允許這聖殿如此輕易被摧毀？
- 3) 今天我們如何能建立上帝的殿是不會動搖的？其中的秘訣為何？
- 4) 在 1-10(弱-強)的量表中，你如何評估自己對耶穌的忠實？你對這樣的評估滿意嗎？如果不滿意，你要如何改善？(請具體回答)
- 5) 今天的消息邀請你本週採取什麼行動？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約 代上 1Chr11-20; JI 珥 3; Am 摩 7-9; Ob 俄 1; Jon 拿 1-3
NT 新約: Heb 來 13; Lk 路 2-8; Jas 雅 1-5; 1Pt 彼前 1



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

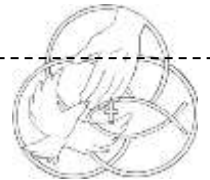
stthomashhca@gmail.com

Twenty Sixth Sunday after Pentecost: Proper 28, Year B
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖靈降臨後第二十六主日：合時儀文二十八，乙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

November 18, 2018



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Readings for the Twenty-Sixth Sunday after Pentecost, Year B-Proper 28

Blessed Lord, who caused all holy Scriptures to be written for our learning: Grant us so to hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that we may embrace and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which you have given us in our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Daniel 12:1-3

The Lord spoke to Daniel in a vision and said, "At that time Michael, the great prince, the protector of your people, shall arise. There shall be a time of anguish, such as has never occurred since nations first came into existence. But at that time your people shall be delivered, everyone who is found written in the book. Many of those who sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt. Those who are wise shall shine like the brightness of the sky, and those who lead many to righteousness, like the stars forever and ever."

Psalms 16

- 1 Protect me, O God, for I take refuge in you; *
- I have said to the Lord, "You are my Lord, my good above all other."
- 2 All my delight is upon the godly that are in the land, *
upon those who are noble among the people.
- 3 But those who run after other gods *
shall have their troubles multiplied.
- 4 Their libations of blood I will not offer, *
nor take the names of their gods upon my lips.
- 5 O Lord, you are my portion and my cup; *
it is you who uphold my lot.
- 6 My boundaries enclose a pleasant land; *
indeed, I have a goodly heritage.
- 7 I will bless the Lord who gives me counsel; *
my heart teaches me, night after night.
- 8 I have set the Lord always before me; *
because he is at my right hand I shall not fall.
- 9 My heart, therefore, is glad, and my spirit rejoices; *
my body also shall rest in hope.
- 10 For you will not abandon me to the grave, *
nor let your holy one see the Pit.
- 11 You will show me the path of life; *
in your presence there is fullness of joy,
and in your right hand are pleasures for evermore.

Hebrews 10:11-14 (15-18) 19-25

Every priest stands day after day at his service, offering again and again the same sacrifices that can never take away sins. But when Christ had offered for all time a single sacrifice for sins, "he sat down at the right hand of God," and since then has been waiting "until his enemies would be made a footstool for his feet." For by a single offering he has perfected for all time those who are sanctified. [And the Holy Spirit also testifies to us, for after saying, "This is the covenant that I will make with them after those days, says the Lord: I will put my laws in their hearts, and I will write them on their minds," he also adds, "I will remember their sins and their lawless deeds no more." Where there is forgiveness of these, there is no longer any offering for sin.] Therefore, my friends, since we have confidence to enter the sanctuary by the blood of Jesus, by the new and living way that he opened for us through the curtain (that is, through his flesh), and since we have a great priest over the house of God, let us approach with a true heart in full assurance of faith, with our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed with pure water. Let us hold fast to the confession of our hope without wavering, for he who has promised is faithful. And let us consider how to provoke one another to love and good deeds, not neglecting to meet together, as is the habit of some, but encouraging one another, and all the more as you see the Day approaching.

Mark 13:1-8

As Jesus came out of the temple, one of his disciples said to him, "Look, Teacher, what large stones and what large buildings!" Then Jesus asked him, "Do you see these great buildings? Not one stone will be left here upon another; all will be thrown down." When he was sitting on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately, "Tell us, when will this be, and what will be the sign that all these things are about to be accomplished?" Then Jesus began to say to them, "Beware that no one leads you astray. Many will come in my name and say, 'I am he!' and they will lead many astray. When you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed; this must take place, but the end is still to come. For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; there will be earthquakes in various places; there will be famines. This is but the beginning of the birth pangs."

乙年：聖靈降臨後第二十六主日，合時儀文二十八：

當讚美的上帝啊，你為要教導我們，使聖經得以寫成：求主使我們能聽、能記、能學，心裡明白，融會貫通；這樣，我們就可以得著並且持守，主藉著我們的救主耶穌基督，所賜給我們永生的盼望。聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

但以理書12:1-3

那時保佑你本國之民的天使長米迦勒、必站起來、並且有大艱難、從有國以來直到此時、沒有這樣的、你本國的民中、凡名錄在冊上的、必得拯救。睡在塵埃中的、必有多人復醒、其中有得永生的、有受羞辱永遠被憎惡的。智慧人必發光、如同天上的光、那使多人歸義的、必發光如星、直到永永遠遠。

詩篇 16

16:1 上帝阿、求你保佑我、因為我投靠你。

16:2 我的心哪、你曾對耶和華說、
你是我的主、我的好處不在你以外。

16:3 論到世上的聖民、他們又美又善、是我最喜悅的。

16:4 以別神代替耶和華的、他們的愁苦必加增。
他們所澆奠的血我不獻上、我嘴唇也不提別神的名號。

16:5 耶和華是我的產業、是我杯中的分、
我所得的你為我持守。

16:6 用繩量給我的地界、坐落在佳美之處、
我的產業實在美好。

16:7 我必稱頌那指教我的耶和華、
我的心腸在夜間也警戒我。

16:8 我將耶和華常擺在我面前、
因他在我右邊、我便不至搖動。

16:9 因此我的心歡喜、我的靈快樂、
我的肉身也要安然居住。

16:10 因為你必不將我的靈魂撇在陰間、
也不叫你的聖者見朽壞。

16:11 你必將生命的道路指示我、在你面前有滿足的喜樂、
在你右手中有永遠的福樂。

希伯來書 10:11-14 (15-18) 19-25

凡祭司天天站著事奉上帝、屢次獻上一樣的祭物、這祭物永不能除罪。但基督獻了一次永遠的贖罪祭、就在上帝的右邊坐下了、從此等候他仇敵成了他的腳凳。因為他一次獻祭、便叫那得以成聖的人永遠完全。（聖靈也對我們作見證、因為他既已說過、『主說、那些日子以後、我與他們所立的約乃是這樣、我要將我的律法寫在他們心上、又要放在他們的裏面。』以後就說、『我不再記念他們的罪愆、和他們的過犯。』這些罪過既已赦免、就不用再為罪獻祭了。）弟兄們、我們既因耶穌的血、得以坦然進入至聖所、是藉著他給我們開了一條又新又活的路從幔子經過、這幔子就是他的身體、又有一位大祭司治理上帝的家、並我們心中天良的虧欠已經灑去、身體用清水洗淨了、就當存著誠心、和充足的信心、來到上帝面前、也要堅守我們所承認的指望、不至搖動、因為那應許我們的是信實的、又要彼此相顧、激發愛心、勉勵行善。你們不可停止聚會、好像那些停止慣了的人、倒要彼此勸勉、既知道那日子臨近、就更當如此。

馬可福音 13:1-8

耶穌從殿裏出來的時候、有一個門徒對他說、夫子、請看、這是何等的石頭、何等的殿宇。耶穌對他說、你看見這大殿宇麼、將來在這裏沒有一塊石頭留在石頭上、不被拆毀了。耶穌在橄欖山上對聖殿而坐、彼得、雅各、約翰和安得烈、暗暗的問他說、請告訴我們、甚麼時候有這些事呢。這一切事、將成的時候、有甚麼預兆呢。耶穌說、你們要謹慎、免得有人迷惑你們。將來有好些人冒我的名來、說、我是基督、並且要迷惑許多人。你們聽見打仗、和打仗的風聲、不要驚慌、這些事是必須有的、只是末期還沒有到、民要攻打民、國要攻打國、多處必有地震、饑荒、這都是災難的起頭。〔災難原文作生產之難〕

Announcements for November 18, 2018

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to pray for all who have been affected by the wild fire in California: May the Lord comfort those who lost their loved ones, heal the injured, shelter those who lost their homes, and grant eternal rest to those souls now with Him. If you need a prayer with the laying on of hands and the anointing with oil, please come forward to the priest.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Li Jun & Edgardo Garcia for their contribution to the luncheon today. May God bless them and their family with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Wherever you are, please remember to commit yourself to this watchful prayer time each week to pray for the needs of your church.

(4) **Our Church's Fundraising Project for the New AC Units in the Parish Hall Accomplished:** Thank God for His abundant provision! Our fundraising project for the new AC units is WELL DONE. Thank you for all your support!

(5) **Pre-Convention Deaneries 5 & 6 Assembly:** This Sunday, 11/18, 3:00 pm, at Church of the Ascension (25 East Laurel Avenue, Sierra Madre). All the delegates and alternates are to attend: (Delegates) Antao Chien, Janie Huff, Dorothy Smith; (Alternates) Clay Lau, Roger Magnuson, Janice Lee.

(6) **Our Church's Thanksgiving Joint Eucharist Service (with Blessing of the Animals):** Next Sunday, 11/25, 10:00 am, in the parish hall, followed by a potluck luncheon (please bring a dish each family to share).

(7) **Collection of Personal Care/Clothing Items/School Supplies to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the boxes near the church's entrance, from today until January 13.

(8) **2019 Pledge Card and Signup for Participation in Ministries:** Please take home a pledge card to fill out if you haven't done so, and sign up for your participation in ministries: the signup sheet is on the bulletin table.

(9) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service in the coming New Year. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For (1) Joyce White's health; (2) Jim Huff's health; (3) Janie Huff's healing of asthma; (4) Rosie's & Bas Lim's health; (5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean's health & Tenbo Lo's healing; (7) Donna Edwards' backache; (8) Alison's right leg; (9) Irene Kubo's rest & recovery; (10) Gigi's healing of asthma; (11) Moti's healing of skin rash; (12) Caryl Gonzales' health.

二零一八年十一月十八日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭要為所有受到加州野火影響的人來禱告: 求主安慰醫治受害者及家屬、安置失去家園的人、並賜永恆安息給靈魂已回歸主的人。請需要抹油接手禱告的弟兄姐妹來到牧師前面。

(2) **午餐奉獻:** 感谢袁麗君及 Edgardo Garcia 夫婦奉獻今天的午餐。求主賜福他們和家人健康平安!

(3) **每週守望禱告時間:** 週三, 下午 5:00-7:00。無論在何處, 請記得每週持守這段守望禱告的時間, 來為教會的需要禱告。

(4) **我們教會為副堂裝設冷氣機的募款計畫已完成:** 感謝上帝的豐盛供應! 我們為新裝設冷氣的募款計畫已順利完成。謝謝大家的支持!

(5) **教區年議會第五、六分區前會議:** 本主日, 11/18, 下午三點; 地點在 Church of the Ascension (25 East Laurel Avenue, Sierra Madre). 請代表和候補者出席: (代表) Antao Chien, Janie Huff, Dorothy Smith; (候補) Clay Lau, Roger Magnuson, Janice Lee。

(6) **全教會聯合感恩禮拜 (及動物祝福):** 下主日, 11/25, 上午 10:00, 在副堂舉行, 當天中午有 potluck 午餐 (請每家帶一道菜分享)。

(7) **收集個人清潔用品/衣物/學用品給東聖加百利谷露宿者聯盟:** 請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。今天起至1/13為止。

(8) **2019 認獻卡及登記參與教會事工:** 請尚未填寫認獻卡的弟兄姊妹帶一張回家填寫; 並且踴躍登記參與教會事工: 登記表在週報桌上。

(9) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫新年度的奉獻午餐表格, 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年, 生日, 紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

代禱事項: (1) Joyce White 之的健康。(2) Jim Huff 的健康。(3) Janie Huff 的氣喘醫治。(4) 林醫師和林景崑的健康。(5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud。(6) 吳錦雲的健康和盧天保的醫治。(7) Donna Edwards 的背痛。(8) 陳碧玲右腿。(9) Irene Kubo 的休息和康復。(10) Gigi 的氣喘醫治。(11) Moti 的皮膚紅疹得醫治。(12) Caryl Gonzales 的健康。